

## CURRICULUM VITAE

### DATOS PERSONALES

Nombre: Laura Bazzurro Giordano  
Domicilio: Viña del Mar 6941  
Teléfono/Fax: Tel. 600.27.20– ANCEL: 099741 871  
E-mail: [laubazz@montevideo.com.uy](mailto:laubazz@montevideo.com.uy)  
Nacionalidad: Uruguay/ Italiana

### EDUCACIÓN

1965.1972 Primaria/Liceo Colegio Jesús María

1973.1976 Preparatorios “Instituto La Mennais”  
Curso de dos años de Idioma Italiano - Preparatorios  
Programa de Intercambio “**YOUTH FOR UNDERSTANDING**”, Edgewood-Colesburg, IOWA.

1980.1982 **Secretariado Ejecutivo Bilingüe INSTITUTO CRANDON, Curso 3 años y medio, “Economía Doméstica y Gastronomía”,** Universitario Crandon.

1984 Examen de “**Proficiency**”, Universidad Cambridge.

1985 Examen de “**Translation II**”, Universidad Cambridge.

1988 Asiste a la “Primera Conferencia de Traductores e Interpretes”, Buenos Aires, Argentina. Asiste a II Conferencia de Traductores e Interpretes”, en Buenos Aires, Argentina (Año 1993).

1989 Seis meses viviendo en Salzburgo, Austria.

1992 Título de **Traductor Público en Idioma Inglés**, de la Universidad de la República, UDELAR, Uruguay.

1994 Curso **Francés**, Nivel I, “Instituto Becassine”.  
3 años de francés en liceo

1994.1996 **Cursos Posgrado de Idioma Inglés:** “**Universidad de Salzburgo**”, Austria. “Essay Writing”, “The Language of Business”, “British Civilization”, “American English: An approach through Analysis and Composition”.

1995 **Posgrados de Traducción:** Seminario de “Traducción Literaria y Científica”, Universidad de Cáceres, España.

1999: “Bases Semánticas de la Terminología”, Universidad de Humanidades, Uruguay.

**2000** **Certificate in TESOL, London INSTITUTE,** Montevideo, Uruguay. (Postgraduate Course in Education)

**2001** **Asistencia a los siguientes Seminarios de Inglés:** “Use your Imagination”, **Dickens Institute.** “**Hands on is Minds on:** Practical Activities for Teens and Adults”, Editorial Pearson, Montevideo, Uruguay.

**Set. 2003: Posgrado: “Traducción Asistida Por Computadora” (Machine Translation), Facultad de Derecho, Montevideo, Uruguay, dictado por TP: Beatriz Sosa.**

<b>Junio 2004</b>	<b>Seminario sobre Terminología:</b> “El Estado del Arte de la Terminología y Neología en el Uruguay”, Centro Cultural Lapido-Unión Latina, Montevideo, Uruguay.
Junio 2005	Seminario Inglés: “Amazing Young Minds: The challenges our students Pose on Us”, Workshop given at Pearson International, Montevideo, Uruguay.
Julio 2005	Obtiene el Título de “ <b>FURTHER CERTIFICATE FOR TEACHERS OF BUSINESS ENGLISH</b> ”, London Institute, Montevideo, Uruguay
Julio 22, 2005	Seminario Inglés: “Comprehension Skills for Primary School Teachers”, Anglo Carrasco, Dr. Sarah Villiers, from Oxford University Press, Montevideo, Uruguay.
Marzo 7, 2006	Seminario sobre “Creativity and Variety in the Classroom of Very Young Learners”, Oxford Univ. Press, Hotel Palladium, Montevideo, Uruguay.
Abril 2006	Seminario sobre “Victorian Literature”, dictado por Michael Huntington from Cambridge Univ., en la Universidad de Montevideo, Montevideo, Uruguay.
Julio 2006	“Taller de Expresión Oral: El Arte de hablar en Público”, Universidad ORT del Uruguay, Lic. Marcelo Swartz.
Octubre 2006	“La Hora del Pop”, <b>Seminario de Cine, Música, Moda Británicos:</b> Universidad de Montevideo, por José Lapresa, Eileen Hudson, Victoria Stanham.
Diciembre 2006	“Curso Capacitación Teletrabajo: Netgate.com”, Montevideo, Uruguay (Paginas Web, Venta de Productos y Servicios al exterior, Blogs, etc).
Marzo 2007	Feria de Capacitación y Trabajo de Tata Consultancy, LATU, Montevideo, Uruguay
Abril 2007	Asiste conferencia “Una Mente Brillante”, dictada por la Dra. Sylvia Nassar, autora libro, auspiciada por la Universidad de Montevideo, Montevideo, Uruguay.
Mayo 2007	Curso de “INTERNATIONAL BUSINESS TRANSACTIONS”, dictado por la Prof. Debra Cohen, Profesor of Law, S. New England School of Law, MA, dictado en la Universidad de Montevideo, Uruguay.
Junio 2007	Asiste al “ <b>V Coloquio Internacional de Montevideo: William Faulkner y el Mundo Hispánico</b> ”, diálogos desde el otro Sur”, organizado por el Instituto de Letras de la Facultad Humanidades, en el Museo Nacional de Artes Visuales, Montevideo, Uruguay.
Marzo 2008	Atiende Seminario “Literatura y Mujer en el S. XIX”, dictado por Sra. Norma Sturniolo, escritora Literatura Infantil y Juvenil, Centro Cultural España, Montevideo, Uruguay.
Abril 2008	Seminario de “COMERCIO EXTERIOR” (OMC, tipos de acuerdos comerciales, TLC, TIFA, Incoterms, etc), en el Instituto Técnico del MERCOSUR, Montevideo, Uruguay

- 25 Abril 2008                      Curso de “NEGOCIACIÓN: Metodología del Proyecto de Harvard”, Centro De Educación Continua, Escuela de Guerra Naval, Montevideo, Uruguay.
- Julio 2008                              Asiste a Seminario “Tips for Success at International Exams”, given by G. Valazza, Cambridge ESOL Local Secreatry, Anglo Department, Punta del Este, Uruguay.
- Agosto 2008                            Asiste a seminario de 2 días: “Teaching through Drama”, Casa Juana de America, Editorial Pearson, Montevideo, Uruguay.
- Setiembre 2008                      **Asiste a Coloquio Internacional:** “Lenguas Extranjeras y Cultura, en un Sistema Moderno de Educación”, Conferencias dictadas por: Dr. Thomas Fritz, Univ. Viena, Austria: “Concepto de Plurilingüismo”, Dra. Violette Faro-Hanoun, Univ. Sorbonne Nouvelle Paris III: “Panorama de la enseñanza de las lenguas en Francia dirigida al medio escolar. Los nuevos Factores en Juego”, Sra. Ines Partzig-Bartsch, Bs. Aires, Argentina: “Los Colegios, socios para el futuro”, Dr. Louis-Jean Calvet, Univ. Aix-en-Provence: “El peso de las Lenguas”, “Globalización y políticas lingüísticas”. El Plurilingüismo en acción”. Alianza Francesa, Montevideo, Uruguay.
- Marzo 2009                              Asiste a Conferencia dictada por Thomas Jones, Head of Marketing Department, Trinity College of London, auspiciad por Dickens Institute, Montevideo, Uruguay. Subject: “Speaking English: Conversation Skills”.
- Marzo 10, 2009                      Asiste a “Conferencia sobre Arbitraje Comercial Internacional”, auspiciado por la Cámara de Comercio Internacional, y llevada a cabo en la Cámara de Nacional de Comercio y Servicios del Uruguay, Bolsa de Comercio. Panelistas internacionales (Brasil, Argentina, Francia) y uruguayos.

### **ARTICULOS PUBLICADOS**

- “Hot Links for Translators in Internet”, Revista del Colegio de Traductores, Montevideo, Uruguay.
- “Humour and Translation”, Rincón del Traductor, Página Web del Colegio Traductores Públicos del Uruguay, Julio 2005.
- “Humour and Translation”, Go Translators Magazine, Articles by Members, Gotranslators.com, Julio 2005.
- “Polishing Your Translation Style”, Go Translators Magazine, Articles by members, March 2006
- “Good and Bad Translation habits. Some common Errors translators make and should avoid”, Go Translators Magazine, Articles by Members, March 2006
- “Traducción Literaria: algunas consideraciones”, Boletín Conalti Nro. 40, Abril 2008

### **MIEMBRO DE**

- Comisión Fiscal del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (1999-2001)  
 Colegio de Traductores Públicos del Uruguay.  
 Miembro de Proz.com  
 Miembro de Gotranslators.com  
 Miembro de Verbasoft.com

## EXPERIENCIA LABORAL

1982.83	Suplencia/Prácticas: Surinvest Casa Bancaria, Citibank N.A.
1983.90	Secretaria Ejecutiva Bilingüe para la Directora de Liceo del URUGUAYAN AMERICAN SCHOOL, Montevideo, Uruguay.
1991.92	Traductora para Conferencias: Naciones Unidas, CEPAL, Kodak Uruguay, Multitask SRL, Congresos Rohr. Profesora Traducción e Inglés Comercial en “Instituto Crandon”.
1992.94	Secretaria Personal, de la Directora del “INSTITUTO INTER-AMERICANO NIÑO (OEA)”, Montevideo, Uruguay.
1995.1996	Profesora de Inglés/Español en Salzburgo, Austria. (4 años viviendo en Europa).
1997	Traductora/Coordinadora de eventos y seminarios en el Hotel Königshof, Königslutter, Alemania. Traductora free-lance, profesora inglés y español para extranjeros.
1998.2002	Traductora “free-lance” para empresas privadas. Suplencias Colegios: “Uruguayan American School”, “James Summer School”, “Clifton College”, Canelones, London Institute, Pocitos, “Kerber Institute”, Punta Gorda, etc. (SUBSTITUTE TEACHER, FLOATING TEACHER)
2003-2004	Clases Particulares de Inglés, Prep. Para Exámenes Internacionales (FCE; CPE; BEC I, II, III, Legal English, Medical English, Business English, TOEFL, PET, KET, CAE, IGSCE, English for Tourism, English for Gastronomy Personnel, etc.). Traductora Free-lance para empresas privadas. Trabaja para Congresos como Secretaria/Traductora (congresos Rohr, otras agencias de congresos).
2005-2006	Traductora Free-lance para empresas privadas. Profesora de “Traducción Comercial”, Instituto Crandon, Montevideo, Uruguay. Profesora “IN-COMPANY” para el ANGLO centro, Montevideo, Uruguay. Substitute Teacher, ANGLO School, Carrasco (FCE). Substitute Teacher for bilingual schools. Profesora particular de Inglés/Español.
2006 – 2008	Profesora On-line de Curso “Introducción a la Traducción”, Centro Educativo en Plenitud.com. Profesora de inglés a domicilio. Preparación de exámenes internacionales. Profesora “IN-COMPANY” para ANGLO Centro (Bco. Central, Pluna, Zonamérica, etc.) Instituto BIOS Geant: Profesora de Redacción Comercial Instituto BIOS Colonia: Profesora de Dactilografía
Marzo-Junio 2008	Profesora IN COMPANY, inglés para empresas, ANGLO Centro. Profesora particular de Inglés Comercial, Técnico,

	Legal, Médico, Inglés para Empresas. Preparación Para exámenes internacionales (FCE, CPE, TOEFL, BEC, KET, PET, Español para extranjeros).
Junio-Agosto 2008	Profesora FIRST CERT. y 6to. Año Inglés Colegio IUA, Punta del Este, Maldonado, Uruguay. (contrato a término) Profesora Inglés Particular para Exámenes Internacionales.
Setiembre 2008	Traductora Free-lance para empresas privadas e internacionales. Profesora Inglés In-company para adultos (inglés médico, Legal, turístico, financiero, gastronómico, etc). Preparación para Exámenes internacionales.
Enero-Marzo 2009	Preparación para exámenes internacionales (FIRST C., KET, PET, PROF, BEC 1, 2, 3, History, Language, and Literature Teacher for Bilingual Schools in Montevideo). Free lance Translator for private companies. Profesora In-Company para empresas privadas.

### **REFERENCIAS**

Sara A. De Lasowski	Colegio de Traductores Públicos del Uruguay Profesora Facultad de la Carrera de Traductor Público, “Metodología y Traducción”. Tel: 903-31-30
Sra. Sonia Magallanes	Directora, Anglo de la Costa, Canelones, Uruguay Tel:
Sr. Fernando Cid	Director, Depto. IN-COMPANY, Anglo Centro. Tel:
TP Roberto Puig	Profesor Inglés I-IV y Práctica Profesional I y II, Universidad de la República, Montevideo, Uruguay.

### **EMPRESAS A LAS QUE SE LES HA REALIZADO TRADUCCIONES:**

Laboratorio Bioxel, Kodak Uruguay, Johnson & Johnson Montevideo, Banco Boston, Estudios de Traducción Locales, Estudios de Abogados de Montevideo, Patentes Químicas, técnicas para laboratorios, OEA, Instituto Interamericano Niño, Embajada de Irán, Oficinas de Registros de Patentes en Uruguay, Manuales para laboratorios, Importadores máquinas, Carrasco Lawn Tennis, Congresos Rohr, Pro-Mujer Internacional, Estudio VI Traducciones, LATU, Instituto London, Anglo Central, etc.